



Avec les conseils de
Amalini Simon, psychologue clinicienne (Centre Babel)

Comunicare con i genitori allofoni

Les professionnels s'inquiètent à propos du langage de votre enfant. L'enseignante (ou le médecin) vous conseille un bilan orthophonique. Que faire ?

I professionisti esprimono inquietudine per il linguaggio di vostro figlio. L'insegnante (o il medico) vi consigliano un bilancio logopedico. Cosa fare?

Première situation : Votre enfant vous semble différent à l'école et à la maison.

Par exemple à la maison dans la langue de la famille, il parle sans arrêt, à l'école il est muet.

Prima situazione : Vostro figlio vi sembra diverso a scuola e a casa.

Per esempio, a casa parla senza sosta nella lingua della famiglia, a scuola sembra essere affetto da mutismo.

Dans la langue de la famille il vous raconte plein de choses, c'est structuré, compréhensible.

A l'école, en français, il dit à peine quelques phrases simples ou quelques mots.

Nella lingua familiare vi racconta moltissime cose, in modo strutturato e comprensibile.

A scuola, in francese, dice appena qualche frase semplice o poche parole.

Votre enfant est sûrement en train de construire son bilinguisme.

Il est normal qu'il y ait un décalage par rapport aux enfants monolingues mais ce n'est pas un retard.

Il sera certainement au même niveau que les autres enfants rapidement.

Vostro figlio è sicuramente in fase di costruzione del suo bilinguismo.

È normale che ci sia uno sfasamento rispetto ai bambini monolingue, ma non si tratta di un ritardo.

Sarà sicuramente allo stesso livello degli altri bambini velocemente.

Pour écarter les doutes, il peut être utile d'évaluer le langage de votre enfant dans la langue familiale.

L'ELAL d'Avienne est un outil qui permet d'évaluer le développement de l'enfant dans sa langue maternelle.

Parlez-en à l'enseignante, contactez des associations qui travaillent sur le plurilinguisme et qui vous conseilleront.

Per eliminare ogni dubbio, può essere utile fare una valutazione del linguaggio di vostro figlio nella lingua familiare.

L'ELAL d'Avienne è uno strumento che permette di valutare lo sviluppo del bambino nella sua lingua madre.

Parlatene all'insegnante, contattate le associazioni che lavorano sul plurilinguismo e che sapranno consigliarvi.

Deuxième situation : à la maison, dans votre langue, vous trouvez aussi que votre enfant ne prononce pas très bien, qu'il ne fait pas de phrases ou qu'il connaît moins de mots que vos autres enfants au même âge.

Seconda situazione : a casa, anche nella vostra lingua, vi sembra che vostro figlio non pronunci correttamente, che non costruisca delle frasi o che conosca meno termini degli altri bambini della sua età.

<p>Il se peut que votre enfant ait des difficultés à développer son langage correctement.</p> <p>Il peut y avoir plusieurs raisons qui empêchent votre enfant de développer son langage aussi vite que les autres.</p> <p>Mais la cause de ce retard n'est pas le bilinguisme.</p> <p>Être au contact de plusieurs langues n'est pas un handicap mais une richesse.</p>	<p>È possibile che vostro figlio abbia delle difficoltà a sviluppare correttamente il linguaggio.</p> <p>Possono esserci più ragioni che impediscono a vostro figlio di sviluppare il linguaggio a pari passo degli altri.</p> <p>Ma la causa di questo ritardo non è il bilinguismo.</p> <p>Essere a contatto con più lingue non è un handicap ma una ricchezza.</p>
<p>Consulter un orthophoniste sera utile. L'orthophoniste est un professionnel de santé. Il aide et accompagne les enfants et les adultes qui ont des difficultés pour parler, lire, écrire ou communiquer.</p> <p>L'orthophoniste fera un bilan orthophonique et proposera peut-être des séances de rééducation à votre enfant.</p> <p>Il est aussi important que vous puissiez partager les difficultés que vous constatez dans la langue familiale auprès de l'orthophoniste. Si vous le souhaitez, vous pouvez lui parler de l'ELAL d'Avicenne.</p>	<p>Consultare il logopedista sarà utile.</p> <p>Il logopedista è un operatore sanitario. Aiuta e accompagna i bambini e gli adulti che hanno delle difficoltà a parlare, leggere o comunicare.</p> <p>Il logopedista farà un bilancio logopedico e proporrà eventualmente delle sessioni di rieducazione a vostro figlio.</p> <p>È anche importante che possiate condividere le difficoltà che constatate nella lingua familiare con il logopedista. Se lo desiderate, potrete anche parlargli dell'ELAL d'Avicenne.</p>
<p>Cette consultation, le bilan et les éventuelles séances sont remboursées par l'Assurance maladie.</p> <p>Une ordonnance de votre médecin est nécessaire.</p>	<p>Questa consultazione, il bilancio e le sessioni eventuali sono rimborsate dall'Assicurazione malattia.</p> <p>Sarà necessario avere una ricetta del vostro medico.</p>
	<p>Traduit en italien Par Valentina Semeghini</p>